

母语对于德语学习的影响

艾森说过：“Interferenz bezeichnet sich auf den wie auch immer gearteten Einfluss, den die eigene Muttersprache auf eine zu einem späteren Zeitpunkt erworbene Fremdsprache ausübt, so dass die fremdsprachlichen Äußerungen eines Sprechers von einem nativen Hörer als falsch, entstellt oder nicht normgerecht wahrgenommen werden.”即，语言转移是指外语学习者在外语学习中受自己母语影响而产生的一些没有意识到的错误，语言学习者本身没有意识到这些错误，而持母语者可以马上意识到语言的错误及不符合规则。

母语对于外语学习有很大影响，学习者的母语文化和传统在外语学习中都可能造成学习者学习障碍或者引起一些错误。德语和汉语属于两种截然不同的语系，所以母语为汉语的学习者在学习德语的过程中会受汉语影响，在口语和德语写作当中自然而然地产生一些错误用法。这些错误主要表现在口语、语法以及语序等方面。

很多学者发现，在外语学习过程中，受母语影响而产生的语音错误要比其他的如语法错误及语序错误要多。众所周知，汉语是声调语言。对于母语是德语的汉语学习者来说，学习汉语最大的困难是语调，他们很难分辨出“妈、麻、马、骂”有何不同；而对于母语是汉语的德语学习者来说，他们会很难适应德语一马平川的语调，德语只有在疑问句时才会用升调。

鉴于语种的不同，本文会解析一些汉语是母语的德语学习者在德语学习中常犯的错误。首先是语音错误，其次是受母语影响产生的语法错误。

一、语音错误

由于汉语中没有卷舌音[r]，所以很多德语学习者会在单词发音中产生错误。如 Reise 这个词，很多人因为不会发[r]音，而读成 leise。在德国人中流传着这样一个关于语言学习的笑话，人们对那些即将旅行的人会说“gute Reise”(意思是旅行愉快)，而中国人却说“gute leise”，这句话的意思是“请您小声些”。可见，一个字母发音错误意思就会有天壤之别。怎样才能避免类似的错误反复出现呢？德语一句谚语告诉了我们答案，“Uebung macht Master”，即熟能生巧。只有多练习发音，才能真正掌握正确的语音。

汉语词汇没有尾音，而德语是没有尾音不成书的语言，所以在学德语时，要注意名词、动词、形容词的尾音。例如“gute Besserung”(祝您健康)，很多学习者会说成“gut Besserung”，把形容词后的词尾变化“e”省略了，虽然德语母语者能够明白我们的意思，但是语言不规范，会影响学习形容词词尾变化的规律。对此，笔者的建议是：在初学德语时，要注意每个词的发音，一定不能加快语速，要确保每个单词词尾的发音正确，这样有助于我们未来的德语写作。

二、语法错误

以上介绍的是在德语语音学习当中学生常出现的一些错误，下面针对学生在德语写作过程中出现的错误，进行分析比较。

下面是一个学生给德国学术协会的一封信，咨询在德国上大学的一些信息。学生在文章中中对学费进行了提问：“Später möchte ich in Deutschland lernen, so könnten Sie mir sagen, wie viel kostet ein Studienjahr?”这句话翻译成汉语就是“您能告诉我，一年交多少？”

这个句子从汉语角度来说没有任何的错误，但是德语中人不会问“一年是多少钱”，而是问“Wie viel kostet die Studiengebuehr?”产生错误的原因是中德两国语言习惯的不同。德语教师能明白学生的含义，但是一个母语是德语的人可能就不会明白学生的问题。这就是不同语言体现出来的语素的不同用法。学生还问了“Wie viel gebe ich ein Monat aus?”意思是“一个月我花销多少?”这个问题在中国很普遍，学生很想知道每月的开销，但是如果德国人看到这个问题会感到莫名其妙，他会想“你花多少我怎么知道呢”，而且这是个私人问题，在德国没有人会问别人的私人问题。从这个问题，我们可以看出文化生活习惯的不同会导致很大的语言差异。如何避免犯如此类型的错误呢？最好的方法就是了解所学习的语言的真实环境，提高语言的准确性。错误是不可避免的，重要的是通过语言学习中的错误，学习和了解对方的文化和习俗。

通过上述对语音方面和语法方面错误的分析，我们可以看出：在外语学习中，母语的影响深刻。一些我们不会留意的语言习惯会让对方不知所云。所以，在外语学习中，我们不仅要掌握好基本的语音、语法，更要了解对方的文化和习俗，真正达到学以致用目的。